

I - Programme d'histoire littéraire et de civilisation chinoises

a) Le *Mudan ting* 牡丹亭 de TANG Xianzu

Le *Pavillon aux pivoines*, *Mudan ting* 牡丹亭, de Tang Xianzu 湯顯祖 (1550-1616) est une longue pièce de genre *chuanqi* 傳奇. Elle est l'un des sommets du théâtre lettré de la Chine pré-moderne, œuvre d'un des plus célèbres dramaturges de son temps. L'histoire qu'elle raconte, celle d'une jeune fille morte pour l'amour d'un amant chimérique, entrevu dans un rêve printanier, que le même amour ramènera à la vie lorsque l'amant rêvé apparaîtra en chair et en os dans le récit, est aussi la traduction littéraire de l'engouement pour le *qing* 情 (sentiment, passion), qui traverse alors le néoconfucianisme de l'« étude du cœur-esprit » (*xinxue* 心學). Sur le plan littéraire et linguistique, le jury attend que le candidat sache comprendre et expliquer les passages chantés, inspirés de la poésie classique hétérométrique, comme les passages parlés, qui se rattachent au registre « vulgaire » (*tongsu* 通俗) de la langue littéraire en Chine prémoderne.

Sélection des scènes au programme

« Zuozhe tici » 作者題詞

Scène 7 閨塾

Scène 9 肅苑

Scène 10 驚夢

Scène 11 慈戒

Scène 12 尋夢

Scène 14 寫真

Scène 16 詰病

Scène 17 道覲

Scène 18 診崇

Scène 20 鬧殤

Scène 22 旅寄

Scène 23 冥判

Scène 24 拾畫

Scène 26 玩真

Scène 27 魂遊

Scène 28 幽媾

Scène 29 旁疑

Scène 30 權撓

Scène 32 冥誓

Scène 33 秘議

Scène 34 詞藥

Scène 35 回生

Scène 36 婚走

Scène 48 遇母

Scène 53 硬拷

Éditions de référence

XU Shuofang 徐朔方, YANG Xiaoyang 杨笑杨 (éds.), *Mudan Ting* 牡丹亭, Beijing : Renmin wenxue, 1963.

Mudan Ting 牡丹亭 in QIAN Nanyang 钱南扬 (éd.), *Tang Xianzu xiqu ji* 汤显祖戏曲集, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 2010.



Traductions

TANG Xianzu, BIRCH Cyril (trad.), *The Peony Pavilion: Mudan ting*, Indiana University Press, 1980 ; *Second Edition* ; introduction by Catherine Swatek, Indiana University Press, 2002.

TANG Xianzu, LÉVY André (trad.), *Le Pavillon aux Pivoines*, Paris : Musica Falsa, 1998.

Littérature secondaire indicative

TIAN Yuan Tan, Paolo SANTANGELO, *Passion, Romance, and Qing: the World of Emotions and States of Mind in Peony Pavilion*, Leiden, Boston: Brill, 2014, 3 vols.

SWATEK Catherine, *Peony Pavilion on Stage: Four Centuries in the Career of a Chinese Drama*, Ann Arbor: University of Michigan Press, 2012.

XU Fuming 徐扶明, *Mudan ting yanjiu ziliao* 牡丹亭研究资料, Shanghai :Shanghai Guji chubanshe, 1987.

b) Littérature contemporaine

L'histoire est le passé, tandis que la mémoire est étroitement liée au présent, qu'elle soit personnelle ou collective. Les récits suivants sont rétrospectifs. Ils nous font découvrir des hommes et des femmes chinois, leur jeunesse, les mœurs, la vie économique, politique et culturelle de cette société qui ne cesse d'évoluer. Tous les deux ont été adaptés pour le grand ou le petit écran.

YAN Geling 严歌苓, 2017, *Fang Hua* 芳华, Renmin wenxue chubanshe 人民文学出版社, Beijing, 215 p. ISBN: 9787020123728 (roman)

DU Liang 都梁, 2017, *Xue se langman* 血色浪漫, Beijing lianhe chuban youxian gongsi 北京联合出版有限公司 524 p. ISBN: 9787559608475 (roman)

c) La Deuxième guerre Sino-japonaise (1937-1945)

En juillet 1937, les forces japonaises attaquent la Chine à partir des zones où elles étaient installées depuis le début des années 1930 : province du Rehe et garnisons de la région Pékin-Tianjin. Elles marchent en direction du sud, procédant ainsi à une véritable invasion de la Chine « proprement dite ». Ce mouvement marque le début de la Deuxième guerre Sino-japonaise qui devait durer jusqu'à la capitulation du Japon en août 1945. Le Japon avait toutefois envahi le nord-est du pays (la Mandchourie) dès 1931 et, dès 1933, les forces japonaises avaient occupé d'assez vastes zones du nord du pays en-deçà de la Grande muraille. C'est pourquoi certains historiens (notamment japonais) qualifient ce conflit de Guerre de quinze ans.

Ce conflit fut d'abord un conflit intra-asiatique. Mais, dès 1939 ou 1940, il se connecte à la guerre européenne. Et lorsque le Japon attaque les USA et la Grande Bretagne en décembre 1941, il est relié à un conflit qui est devenu, du fait du Japon lui-même, mondial : ce fut la Guerre du Pacifique. Par ailleurs, à partir de l'automne 1940, le Japon fut partie prenante d'une alliance dirigée contre l'URSS, tandis que les USA s'allièrent à l'URSS contre lui.

Dans ce nouveau contexte, le théâtre chinois fut relativement marginal. Néanmoins la guerre sino-japonaise a été le moment de transformations en profondeur de la Chine : de sa société, de sa culture, de sa politique. C'est à la faveur de cette guerre que le Parti communiste chinois put étendre sa domination à



une grande partie de la Chine du Nord, tandis que le conflit devait occasionner une profonde désorganisation et un pourrissement du régime nationaliste.

Les candidats sont invités à prêter attention, outre aux phases successives du conflit dans leurs aspects militaires et diplomatiques, aux diverses mutations que la Chine connut alors.

Bibliographie

BARRETT David et SHYU Larry N. (eds), *Chinese Collaboration with Japan, 1932-1945 : The Limits of Accommodation*, Stanford, Stanford University Press, 2001.

BARRETT David et SHYU Larry N. (eds), *China and the Anti-Japanese War, 1937-1945: Politics, Culture, and Society*, New York, Peter Lang, 2001.

EASTMAN Lloyd E., *Seeds of Destruction: Nationalist China in War and Revolution, 1937-1949*, Stanford, Stanford University Press, 1984.

HSIUNG James C. et LEVINE Steven I. (eds), *China's Bitter Victory: The War with Japan, 1937-1945*, New York, Sharpe, 1992.

FU Poshek, *Passivity, Resistance, and Collaboration: Intellectual Choices in Occupied Shanghai, 1937-1945*, Stanford, Stanford University Press, 1993.

HUANG Chang-tai, *War and Popular Culture: Resistance in Modern China, 1937-1945*, Berkeley, University of California Press, 1994.

MITTER Rana, *Forgotten Ally: China's World War II, 1937-1945*, Boston, Houghton Mifflin Harcourt, 2013.

VAN DE VEN, Hans J., *War and Nationalism in China, 1925-1945*, London/New York, Routledge, 2003.

II. Linguistique

a) Grammaire du chinois moderne

b) Phonologie, écriture ou lexicologie

Les questions ne s'appuient pas sur un programme.

Bibliographie indicative

Ouvrages généraux sur la langue chinoise

KLÖTER Henning, Chinese as a Foreign Language, Linguistics and Pedagogy, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

NORMAN Jerry, *Chinese*, Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

YANG-DROCOURT Zhitang, *Parlons chinois*, Paris : L'Harmattan, 2007.

SUN Chaofen, *Chinese: A Linguistic Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

黄伯荣, 廖序东, 《现代汉语》, 北京: 高等教育出版社, 1991.

Grammaire

ALLETON Viviane, *Grammaire du chinois*, Paris : Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je », 1997 (1^{ère} éd. 1973).

CHAO Yuen Ren, *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley: University of California Press, 1968.

LI Charles & THOMPSON, Sandra, *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, Berkeley: University of California Press, 1981.

MA Zhen, *Petite grammaire pratique du chinois*. Louvain: Peeters Press (traduction par Barbara Niederer de 马真, 1988, 《简明实用汉语语法》(修订本)), 1994.

PARIS Marie-Claude, *Linguistique chinoise et linguistique générale*, Paris : L'Harmattan, 2003.

TENG, Shou-hsin, Pedagogical Grammar, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

WIEDENHOF Jeroen, *A Grammar of Mandarin*, Amsterdam: John Benjamins, 2015.

XU Dan, *Initiation à la syntaxe chinoise*, Paris : L'Asiathèque, 2010 (1^{ère} éd. 1996).

刘月华等, 2001, 《实用现代汉语语法》(增订本), 北京: 商务印书馆. (1^{ère} éd. 1983, 语言文化大学).

陆俭明, 2003, 《现代汉语语法研究教程》, 北京: 北京大学出版社.

齐沪扬, 2010, 《对外汉语教学语法》, 上海: 复旦大学出版社.

朱德熙, 1982, 《语法讲义》, 北京: 商务印书馆.

Écriture

ALLETON Viviane, *L'écriture chinoise*, Paris : Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je », 2002 (1^{ère} éd. 1976).

ALLETON Viviane, *L'écriture chinoise : le défi de la modernité*, Paris : Albin Michel, 2008.

DEFRANCIS John, *The Chinese language: Fact and fantasy*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 1984.

费锦昌, 《汉字整理的昨天和今天》, 北京: 语文出版社(百种语文小丛书), 2000.

傅永和, 《字形的规范》, 北京: 语文出版社(百种语文小丛书), 1999.

苏培成, 《现代汉字学纲要》, 北京: 北京大学出版社, 1994.

苏培成, 《一门新学科: 现代汉字学》, 北京: 语文出版社(百种语文小丛书), 1999.

Morphologie, phonologie et lexicologie

FENG, Shengli, On Modern Written Chinese, *Journal of Chinese Linguistics*, 37-1, pp. 145-162, 2009.

Li Bin & Shao Jing, Perception and Production of Chinese Sounds by Non-native Speakers, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

LIN Yen-Hwei, *The Sounds of Chinese*, Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

LIN Yen-Hwei, Érhuà 兒化 (Rhoticization), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

PACKARD Jerome, *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

VERMAAS Emmelott, Chinese as a Monosyllabic Language, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

李如龙, 《关注汉语口语词汇与书面语词汇的研究》, 《陕西师范大学学报》第2期 110-116 页, 2007.

III. Textes en langue ancienne

a) Le Han Fei zi 韓非子, sélection de treize chapitres

Chapitre 3 難言
Chapitre 5 主道
Chapitre 6 有度
Chapitre 7 二柄
Chapitre 8 揚權
Chapitre 11 孤憤
Chapitre 15 亡徵
Chapitre 16 三守
Chapitre 25 安危
Chapitre 27 用人
Chapitre 45 詭使
Chapitre 46 六反
Chapitre 53 飭令

Édition de référence

Han Fei zi 韓非子集解, Beijing : Zhonghua shuju, 1998 (rééd. 2003).

Traductions

LEVI Jean, *Han-Fei-tse ou Le Tao du Prince*, Paris : Seuil, 1999.

WATSON Burton, *Han Fei Tzu: Basic Writings*. New York: Columbia University Press, 1964, rééd. 2003.

Littérature secondaire indicative

DENECKE Wiebke, *The Dynamics of Masters Literature: Early Chinese Thought from Confucius to Han Feizi*, Harvard-Yenching Institute Monograph Series 74, Cambridge (Mass.), London: Harvard University Press, 2010, chap. 8 "The self-regulating State, Paranoia and Rhetoric in *Han Feizi*", p. 279-325.

GOLDIN Paul R. (dir.), *Dao Companion to the Philosophy of Han Fei*, Dordrecht: Springer, 2013.

GRAZIANI Romain, "Monarch and Minister: The Problematic Partnership in the Building of Absolute Monarchy in the *Han Feizi* 韓非子", in Yuri Pines, Paul Goldin & Martin Kern (dir.), *Ideology of power and power of ideology in early China*. Leiden and Boston: Brill, 2015, p. 155-180.

b) Le Mudan ting 牡丹亭 de TANG Xianzu : voir supra